

Minato International Association

港区国際交流協会

No. 35

# South Wind

〒 105-8511 東京都港区芝公園 1-5-25 港区役所内  
1-5-25 Shibakoen, Minato-ku, Tokyo 105-8511

August 21, 2002

Tel. 03-3578-3530 / Fax. 03-3578-3537 / E-Mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>

## 目次・Contents・目録

ミスター・ポンパン .....	2
Mr. Pong Phang .....	3
乒乓先生 .....	4
ニュージーランド便り (23) .....	5
A Letter from New Zealand (23) Hello from Aotearoa.....	5
新西兰鸿信 (23) 来自阿欧泰阿罗阿 .....	6
お盆 .....	7
O'Bon.....	7
盂兰盆会 .....	7
港区今昔 港区の大名の墓・その 10 光林寺 .....	8
Look into Minato City—The Tombs of Feudal Lords (10) Korin-ji Temple .....	11
港区今昔 港区の大名墓之十 光林寺 .....	12
高尾山ハイキング .....	14
Mount Takao Hike .....	14
登高尾山 (徒歩旅行) .....	15
バンコク四方八方 (12) Force feeding!! .....	16
All Directions of Bangkok (12) From Thailand—A Pleasant Country Force Feeding .....	17
曼谷的四面八方 (12) Force feeding.....	17
LCJ/LRJ .....	18
編集後記 .....	19
POST SCRIPT.....	19
编辑后记 .....	19

## ミスター・ポンパン

ジャーボワニッチ・小百合（日本）

【4月28日記】

麻布十番にタイレストランを開くことになりまして、1年半ぶりにタイへお店の備品を買い付けに行ってきました。

No. 32 のナコンパトム県のオンプラパトムチェディー祭について書いた記事を覚えて下さっている方はいらっしゃいますか。このお寺では、毎晩、お祭りのように屋台が立ち並んでいます。お寺で場違いではないかと思うのですが、宝くじもずらっと並んで売っていたりします。何でもありのここがタイの面白いところです。

ライチジュースとスイカジュースの入ったビニール袋を片手にぶらぶらしていると、竹串に薄い紙で星型に切ったものを貼り付けた手作りの凧を持ち歩いているおじさんとすれ違いました。呼び止めて30本程買いました。序に、「ポンパン」というセロハンで作ったデンデン太鼓とブンブン回す「チャカチャン」を作っている人を知らないかとそのおじさんに尋ねると、なんと自分だと言うではありませんか。私は大喜び。というのも、これらのおもちゃを売り歩く人達は減ってしまって、「買えるかどうかは町で、その人に会えるかどうかの運にかかっている」と家族から言われていたからです。明日、お昼の1時に家に来て貰うように頼むと、このおじさん、にっこり笑って、ピッカピカに磨かれたアナログの腕時計を見せながら「この時計があるから大丈夫」と、自慢げに言うではありませんか。

最後に名前を聞くと、何故かなかなか返事が返ってきません。タイには戸籍のない人達も多いので、『身分証明書がなく、本当の名前がないのかなあ』等と想像していると、思いついたように「ポンパン」と言いました。この時は、単純にポンパンポンパンとなるデンデン太鼓の呼び方と同じだとくらいにしか感じませんでした。ポンパンさんは、「新秘密兵器を持って行くから楽しみにしているように」とも言いました。

次の日、タイには時間にルーズな人も多いのですが、ポンパンさんは時間通り、例の秘密兵器を持って来てくれました。それは、ポンパンと龍が合体して、その龍の体が伸びるものでした。日本にも私が子供の頃は、お祭りで、この、紙が伸びる手作りおもちゃが売られていました。よく父親に買ってもらったものです。流石に龍の頭とポンパンは付いていませんでしたが……。これが秘密兵器……。みんなで大笑い。

ポンパンさんは真っ黒に日焼けしていて、歯が全部ありません。そのせいか愛嬌があります。裸足になった足にはくっきりとゴム草履の跡があります。

『中国人だと言っていたので、元は白い肌だったんだなあ……。』それにしても、腕時計がやけに眩しい。私の子供を抱っこして振り回して喜んでいるポンパンさんになんとか興味を持って色々質問しました。何と、彼は名前がないどころか、100個も自分の名前を持っているというではありませんか。売り歩いている場所によって「チャカチャン」と呼ぶ人もいれば……。そうなのです。おもちゃの名前でその土地その土地の人が色々と彼を呼ぶので、名前がありすぎて、どれにしようか迷っていたと言うのです。本当の名前はちゃんとあるそうです。お父様から教えてもらって、幼い頃からおもちゃ作りをして売っているそうです。

年は驚いたことに65歳で、もっと若いかと思っていました。奥さんはいないけれど、子供はいると言っていました。でも、子供達は自分が厳しすぎて、おもちゃ作りを習おうとしないそうです。教える時は鞭を使って鬼になる、と言っているポンパンさん。でも、おもちゃに張られたハート型や、クマさんの絵の切り抜きを見るとポンパンさんの優しさが覗えます。自分しかこれを作る人がいないことを誇りに思っているようにも聞こえました。

「ポンパンさんの事を日本人に紹介したいのだけど……。』と言うと、「自分はもの凄く苦勞をしたんだ」と言い出すなり、ペラペラペラペラ話し始めました。何でも、学校に履いていく靴がなく、タイヤを切った紐で巻きつけて靴にしていたそうです。制服は一枚しかないの、夜洗って干すと、次の日、乾ききれていなくて足も体も臭くて臭くて、みんな我慢できない程だったそうです。とうとう先生が同情して、靴と制服を買ってくれたのだと話してくれました。同情する話なのに、ポンパンさんの言い方がおかしくてみんな大笑い。

こういう人に会うと、実に力が湧きます。『人間、何もなくてもどんなことがあっても生きていけるんだなあ……。』と。うまく言えないけれど、『ポンパンさんのように生きていけるんだなあ……。』と。

その次の日、ポンパンさんは約束どおり300個のおもちゃを持って、やはり時間どおりに来てくれました。私は在庫がいくつあるか散々聞いたつもりだったのに、注文した数を徹夜で作ったそうです。

ポンパンさん、ヘルメットを被ってバイクで帰って行きました。タイでは近所に行くのにヘルメットを被る人はあまりいません。『ポンパンさんって、本当にまじめな人なんだなあ』と思いました。

**Mr. Pong Phang**

Sayuri JARTPOTWANICH (Japan)

[April 28, 2002]

After a one and a half year absence, I had to visit Thailand to buy fixtures and ornaments for a Thai Restaurant soon to be opened in Azabu Juban.

Is there anybody who remembers the report in South Wind No.32 where I wrote about the festival of "Ong-Pha-Phathom-Jedee" in the Nakornphathom Province?

In the vicinity of the same temple mentioned in that report, there are numerous street hawkers lined up next to each other selling their wares ? like at a festival. Even lotteries are sold, though it seems improper in such a place. It gave me the impression that I was in a place where anything can happen.

While strolling the streets with plastic bags containing lychee and water melon juice hanging from my hands, I happened to see an old man holding a hand-made paper kite with star-shaped paper pasted on the bamboo kite frame. I called out to him and bought about 30 kites. In passing, I asked the old man if he knew a man who made den-den taiko (a drum-like toy) made of cellophane paper called Pong Phang and Jak-ka-Jhang and which spin around and around. To my big surprise, he answered, "It's me". You can imagine how delighted I was.

As I left home in the morning, I was told that I would be lucky if I could happen upon a man who made these toys because these days the number of men who could make them are few and far between. I asked the man if he would visit my house the next day at 1p.m., and he replied with a big smile, proudly showing me his shiny watch, "no problem, as I have this watch." When I asked his name, he was hesitant to tell me his name at first. I presumed then that he had no name, meaning to say no registered name. In the countryside, there are many people who have no registration certificate, and thus have no registered name. While I was considering this, he suddenly said that his name was "Pong Phang." I simply presumed at the time that his name was the same as the sound of the "den den drum" which goes "pong phang pong phang." He also added that he would bring with him a secret weapon, which I might find interesting.

The next day, while most Thai people are renowned for not being punctual, he showed up on time as promised, with his secret weapon. The weapon he said was a pong phang combined with a paper dragon and the dragon expanded as the pong phang rotated. When I was a child, my father bought a similar toy for me at a festival. It was made of expanding paper but there was no dragon head. Was this a secret weapon...? All of us had a good laugh.

While watching Mr. Pong Phang I made the following observations. His skin colour was dark with a deep sunburn and he didn't have a single tooth in his head. He had a good sense of humour. He had sandals on his feet. As he was of Chinese origin, his skin should have been lighter. His wrist watch was gaudy. He seemed very happy playing with my child holding their arms and swinging them. His smiles aroused my curiosity and I asked some questions.

To my surprise, he told me that he had almost 100 or more names of his own. Depending on

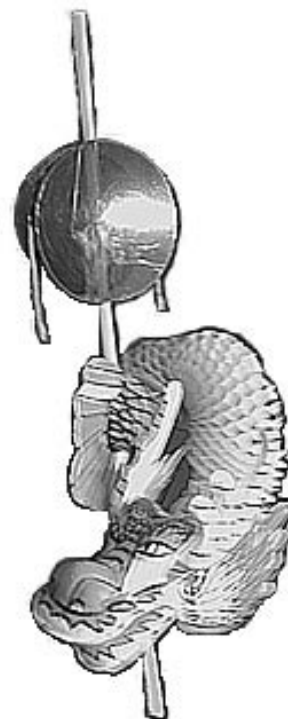
where and what he was selling, he was called "Jak-Ka-Jhang" and so on.... Yes, the names of the toys he sold were his names in the various villages where he hawked his goods. Thus he explained the reason why he hesitated in telling me his name yesterday. He had his own true name, needless to say. His father taught him how to make toys and since his childhood, he had been selling the toys he makes.

He seemed much younger than his real age, which he confessed to be 65. He had children but no wife. He used to teach his children how to make toys just like his father taught him, but as he was so strict with them, using whips like a demon, the children hated him and ran away. Yet, he often showed sweet smiles while showing his toys in heart shapes, pictures of bears, etc. The smile on his face showed a part of his real character. He seemed to be proud of his work, as there were not many who could compete with him.

"I wish I could let people in Japan know your story ...." I ventured, and suddenly he became very talkative and started talking about the miserable times of his younger days. He had no money to buy shoes, so he picked up broken tires of automobiles and tied them around his feet as shoes. He had only one school uniform. He washed it at night and wore it in the morning still wet. It had a terrible smell and the other students could not stand to be close to him. Finally, the teacher was sympathetic and bought him shoes and a uniform. The story should have been serious, yet, the way he spoke was so funny that we all laughed along with him. A person like Mr. Pong Phang gives me a strange but powerful passion for life. "Human beings have the power to live even under the most depressing circumstances ... like Mr. Pong Phang..."

Mr. Pong Phang came back the next day, as promised with 300 toys. I had asked him the previous day for as many toys as he had in stock, and these 300 toys he had made throughout that night. Mr. Pong Phang left on a bike with a helmet on his head. Most Thai people don't bother to wear a helmet, despite it being illegal not to. "Mr Pong Phang really is an upstanding person", I thought.

[translated by: A. KUSHIMA]



## 乒乓先生

小百合 JARTPOTWANICH (日本)

[ 4 月 28 日 ]

终于决定在麻部十番开泰国菜馆了，为此到泰国买店里所需的物品。上次到泰国是 1 年半以前了。

有谁记得我在 32 号上写的关于 Nakomphathom 县 Ong-pha-phathom-Jedee 节的文章吗？在这寺院里，每天晚上都象过节，排满了小食摊。还一字摆开着卖彩票的小摊，让人觉得这不是摆错地方了吗？什么都有，这就是泰国有趣之处。

我一只手晃晃荡荡地提着装有荔枝汁和西瓜汁的尼龙袋，与一个拿着手做风筝的大叔擦身而过，那风筝上贴着薄纸剪成的星星。我叫住他，买了约 30 个。顺便问他，认不认识一个叫乒乓的，用玻璃纸作摇鼓和呼呼回转风车的人。他说：就是我呀，我高兴极了，因为作这些玩具沿街叫卖的人越来越少了，亲戚告诉我：“能不能买到这些玩具，就看你运气好不好，能不能在街上碰到了。”我叫他明天中午 1 点来我家，他笑了，让我看他擦得发亮的机械表，骄傲地说：“有这表，没关系。”

最后问他的名字，不知何故他迟迟没回答。泰国没有户籍的人很多，我想大概是：“没有身份证，没有真正的名字吧？”这时，他好象想起来了似地说：“叫乒乓”。当时我只是想：发音很象摇鼓的乒乓声啊。乒乓先生说：“我带一个新的秘密武器去，让你高兴高兴”。

在泰国不守时的人很多，但乒乓先生准时带着秘密武器来了。那是摇鼓与龙的结合体，龙的身体拉长了。我小时候，在日本的传统节日，也有卖这样手工做的可拉长的纸玩具，那时也常叫父亲买，但没有龙头和摇鼓……。这就是秘密武器呀：大家都大笑起来。

乒乓先生晒得黑黑的，牙全没了，显得很有趣。赤

脚上有很清楚的草鞋痕迹。他说自己是中国人，皮肤原来是白色的吧？手表分外耀眼。我看着高兴地抱着孩子玩的乒乓先生，陂有兴趣地问了很多问题。原来他不是没有名字，而是有 100 多个名字。在他卖玩具的地方，还有叫他“Jak-Ka-Jhang”的。他是因为名字太多了，别人问自己什么时，不知回答哪个为好。好象有正式名字。他父亲从小教他做玩具卖。

他 65 岁了，我吃了一惊，看起来要年青些。他说没有妻子，不过有孩子。但孩子们嫌自己太严格，都不愿跟他学做玩具。乒乓先生说教的时候自己拿着鞭子，象鬼那样凶。不过看到玩具上贴着的心形啦，小熊的画啦，可着到乒乓先生的和善。他很骄傲，因为只有自己会做这些东西。

我说：“想向日本人说说你的情况……”，他就滔滔不绝地说开了：“我也受过很多苦……”他说上学没有鞋子，就剪块轮胎绑上绳子当鞋。只有一件校服，就晚上洗，第二天不管干不干都穿上。脚也臭，身体也臭，大家都受不了。终于引起老师同情，给他买了鞋和校服。本来是引人怜悯的故事，但乒乓先生说得有趣，引得哄堂大笑。

见到这样的人，自己也觉得有劲。“人，什么也没有，或什么都有，都能活下去……”，我说不好，不过想说：“希望我能象乒乓先生那样生活……”。

第二天，乒乓先生如约带来了 300 个玩具，也是准时来的。我随口问他有多少库存，却原来是他通宵赶出来的。

乒乓先生戴着头盔，骑着摩托车回去了。泰国很少人跑近路还戴头盔的。乒乓先生真是讲认真的人哪！

[ 翻译：王 菲 ]



## ニュージーランド便り (23)

外石 弥生 (日本) yayoi@hello.to

【2002 年 6 月 15 日記】

約 8 年振り、2 度目のウェリントン行きはクィーンズバースデーの休日でした。

日本と NZ の共通点として、両国は四方を海で囲まれた島国であること、また国土の面積等を例にします。それに相対する比較としては、とかく人口の数に話題が集中してしまい、東京が政治及び経済の中心地であるのに対し、NZ のそれはウェリントンとオークランドに分割されていることは忘れがちです。

よって、テレビの報道も政治関連はウェリントンからの中継ですが、他のほとんどはオークランドから発信されます。

以前、同じニュースの報道が日本発と海外及び NZ 発と温度差の違いを感じると指摘したところ、具体的なことについての質問を頂いていましたのでその一端を紹介したいと思います。

日本は今、ワールドカップで国全体がお祭りモード一色といったところでしょう。

同じお祭りモードでもイギリスは 2 色 (?) に染まっているようです。ワールドカップの話題と英国女王の戴冠 50 周年記念事業の報道が交差するのが NZ らしさでしょうか。

残念ながら NZ は冬、つまりラグビーシーズンです。ワールドカップよりもラグビーです。よって、一般チャンネルでのテレビ中継がなく、多くの人はアイリッシュバーでビールを片手に観戦します。

一方でインドとパキスタンの情勢が悪化している中、アメリカ政府が自国民のインドからの避難勧告を発令すると同時に、NZ 政府も同一の措置を講じました。しかしながら日本政府が避難勧告を発令

したのはそれから数日遅れてのことでした。

キーウイバードは NZ に生息する飛べない鳥の代表。外敵からの攻撃を長年受けない間に飛ぶことを忘れてしまった鳥。夜行性でとても臆病。だからといって NZ 人をキーウイと総称するところに NZ 人が臆病であると決めつけているとは思いませんが・・・。

世界の警察官と揶揄されることもあるアメリカの勧告が過剰なのか、日本が鈍感なのか、その現場で肌で感じられる人でなければ判断が難しいところですよ。

現在私は韓国人と一緒に仕事をしており、お互いに助け合いながらいいパートナーシップを保っています。私の考え方は NZ 人に近くなっている面もあるせいか、時には韓国人が抱いている日本人のイメージを著しく逸脱しているとも言われます。逆に私が抱いている韓国人のイメージと NZ で暮らす韓国人のそれと一致しないこともあり、「お互い様」と言い返します。

ワールドカップの話題にはフーリガンの事件や事故がつきまといます。世界中が熱くなるイベント期間中、世界中が憂慮するインド・パキスタン、イスラエル・パレスチナと同じ様な惨事にならないことを NZ の自宅から祈っています。

「えっ！アイリッシュバーでゲームを観戦しないのか」ですって???

どうも・・・私はキーウイナイズしてきたのでしょうか、危険が伴いそうな場所へは行きません。そんな臆病な、とお笑いでしょうか？

NZ も多くの移民から成り立っている国家ですもの。

## A Letter from New Zealand (23) Hello from Aotearoa

Yayoi SOTOISHI (Japan) yayoi@hello.to

[June 15, 2002]

In eight years I have only visited Wellington twice, most recently on the holiday for the Queen's Birthday.

New Zealand and Japan have several things in common. For example, both of them are island countries surrounded by sea, and the area of land is about the same size. On the other hand they also have many differences. However, we usually only focus on the difference of population, and we often forget that for Japan, Tokyo is the center of both politics and the economy, but in New Zealand these are divided between Wellington and Auckland. Accordingly political matters are relayed from Wellington but most other affairs are dealt with from Auckland.

Once before, I mentioned that the same news being broadcast from Japan or overseas countries, including New Zealand, gave different impressions on the ground, depending on where it is received. Some people asked me to pick out some examples, which I would like to introduce here.

It may be impossible to forget about the World Cup

right now in Japan, as the entire Japanese nation seems to have been swept up in all the festivities. While British people are also caught up in a festive spirit, for two reasons, the World Cup and the Jubilee Events for the fiftieth anniversary of the Coronation of the Queen of England. The NZ media have also been following these events

Unfortunately it is now winter in NZ, which means the rugby season is with us; and here rugby is more popular than soccer, even with the World Cup going on. Consequently we do not have the World Cup games broadcast on mainstream TV, and most of us watch it while drinking at an Irish pub.

In the meantime the situation between India and Pakistan has been deteriorating. As soon as the U.S. government evacuated their people from India, the NZ government followed suit. However, the Japanese government took some days before they took any action in relation to this situation.

(Continued on page 6)

## A Letter from New Zealand

(Continued from page 5)

The Kiwi bird, which is a native of NZ, is often represented as the bird that cannot fly. Apparently, this bird has forgotten how to fly because it has not been attacked for such a long time. It is a nocturnal bird with a timid nature. However, while New Zealanders refer to themselves as 'Kiwis', I don't think this gives them an image of being a timid nation.

It's hard to decide which is more appropriate, the actions of the U.S., who are considered as International Police, seem to be too extreme; or the obtuse attitude of the Japanese government. I guess only those effected by these decisions can make fair comment.

At present I work with a Korean man and we have a good working relationship. He sometimes points out that my way of thinking is not 'typical Japanese' and that I'm more like a New Zealander. While he too does not match

my image of a 'typical Korean', and so I tell him, "You're the same."

In connection with the World Cup, there has been a lot said about the trouble caused by soccer hooligans. And while people go crazy about the World Cup, I pray from my home in New Zealand, that the conflict between India and Pakistan and between Israel and Palestine doesn't erupt in further tragedy.

"What? !?" Did I hear you ask me, "You're not going to the Irish pub to watch the World Cup?"

Well, as I said I've become more of a 'kiwi' these days, so I don't want to go anyplace where there might be danger. You may laugh at me for my timidity!!

What a multicultural country New Zealand is!

[Translated by: Y. TSUKUDA]

## 新西兰鸿信 (23) 来自阿欧泰阿罗阿

外石 弥生 (日本) yayoi@hello.to

[6月15日记]

相隔8年之久第二次往威林顿参加英国女王生日舞宴的假日。

日本和新西兰之共通点,可以说是两国都是被海包围的岛国,面积的比例也相等,以相对比较来看,话题总是集中在人口数上。东京是政经中心,然而新西兰似乎已忘记了被分割为威林顿,和奥克兰。

因而电视的关连报道政治多是从威林顿,现场转播,其他几乎都是从奥克兰发讯。

以前曾指摘过同样的新闻报道,感觉到日本和海外及新西兰发出之温度差。让我来介绍其中之一例,针对具体之事例来研讨。

日本现在全国正充满著庆祝世界杯足球赛之气氛吧!同样是庆祝气氛,但是英国却似乎被染成2种颜色交错报道著世界杯足球赛和英国女王戴冠50周年纪念事业,的确是像新西兰之作风。然而很遗憾的是新西兰,在冬季是柑榄球季,与其看世界足球杯还不如观赏柑榄球。因此,一般不在电视台转播现场,大多数的人,都在爱尔兰酒吧,一手捧著啤酒杯观战。相对在印、巴情势恶化之中美政府也同时发令,劝告自国民及早避难,新西兰政府,也马上采取了同样措

施。但是日本政府,晚了数日才发出避难之令。

奇异鸟飞不起来之代表之鸟。因长年受外敌之攻击,渐渐忘记飞行之本能。夜行性非常胆小。并不因此,而以偏盖全将所有新西兰人都类比如奇异鸟。

世界警官曾揶揄,美政府之劝告是多此一举之行动。或者日本反应迟顿。这个判断不是一言可断,只有当时在现场者才能感受到。

现在我和韩国人一起工作,保持互助的工作关系。因我的想法近接新西兰人之关系,偶尔也常被韩国人说,所持对韩之印象有很明显逸脱。相反我所持对韩国人之印象与在新西兰生活之韩人,也有不一致之处。我回答著说「彼此,彼此」。

在世界足球赛之话题中,总是脱离不了,过激动球迷或是事故在整个世界中,都非常热烈的庆祝活动气氛中,我在新西兰的家中祈导者,不要再重蹈覆辙,如世界中正担心著印度、巴基斯坦和色列、巴勒斯坦之关系。有人说「喂!不到爱尔兰酒吧去观战吗?」

我不去那种危险之处。也许会笑我这广胆小吗!似乎我也变得奇异鸟化了吧!

也许是因新西兰是由多移民种族而形成的国家。

[翻译:和氣 由季]

## お盆

清澤 暢人（日本）

夏はお盆の季節である。お盆は、正式には「盂蘭盆」と言い、旧暦の7月15日を中心にして祖先や最近亡くなった人の霊を家に迎えて供養する仏教行事である。正月と共に日本では最も普及した行事で、各地でさまざまな習俗がある。

盂蘭盆の由来は、サンスクリット語の「倒懸—逆さ吊りにされたような苦しみ」を表す「ウランバナ」に漢字を当てはめたものと言われる。これは、釈迦の十大弟子の一人である目連（もくれん）が、死後餓鬼道に堕ちた母の倒懸の苦しみを救うために、釈迦の教えに従って供養、祈願したことが始まりであるとされる。

お盆は、新暦の7月に行う地方も一部にはあるが、多くは月遅れの8月15日を中心にして行われており、この時期多くの人が故郷で祖先や死者の霊を迎えるため、都会から地方へと移動する。都心では多くの会社や店が休みとなり、東京は一時の静寂を取り戻す。

お盆は、日本人にとって祖先や最近亡くなった近い人と向かい合う特別な時期である。South Wind編集委員の中にも、初孫の誕生を見ることなく亡くなった祖父が、お盆の期間ずっと孫の近くにいたことを「実感」した者や、お盆のときになると、必ず祖先の霊が黒い蝶となって家の仏壇を訪れるのを「見た」と語る者もいる。

さて、世界はこれからも驚くほどの速さで変貌していくであろう。我々はこれにどのように対処していけばよいのだろうか？世界中の違いを前向きに受け入れつつ、日本人あるいは日本としてのアイデンティティをしっかりと持って、世界に自分たちの信念や文化・風習を発信していくことはそう容易なことではない。今年のお盆、極東の一島国でしかなかった日本を現在の姿に築き上げたご先祖様のアドバイスをぜひ聞きたいものだ。

## O'Bon

Nobuhito KIYOSAWA (Japan)

A characteristic of the Japanese summer season is O'Bon. O'Bon, a shortened term for Urabon, is a Buddhist feast held during the period including the fifteenth day of the seventh month in the ancient calendar, when each family invites the souls of their ancestors and those who passed away recently to their house and consoles them. O'Bon is one of Japan's two most popular festivals, the other being New Year's. A variety of local activities takes place all over Japan during this period.

Urabon is described in three Kanji characters after the phonetic of the original Sanskrit Ullambana, meaning "hanging upside down." The practice of Ullambana originated when Mu-lien (Maudgalyayana), one of the ten principal disciples of Saakyamuni, made offerings of food according to the advice of the latter, to console his departed mother who was starving so much that she was hung upside down in the world of the dead.

O'Bon is observed during the month of July following the present calendar in some regions but more often it is observed around August 15 in most parts of the country. O'Bon is a season for many people to take leave from work and head for their hometowns to make themselves ready for visits by the spirits of their loved ones. Many offices and shops in business centers are closed and Tokyo, in particular, is relieved temporarily from its usual hustle and bustle.

O'Bon is really a special occasion for many Japanese to encounter their ancestors and departed loved ones. When South Wind's editorial members were talking about O'Bon among themselves, many anecdotes were mentioned: one member was aware of the constant presence of the grandfather near the baby during the O'Bon period; the grandfather had passed away just before the birth of his first grandchild; another believes in the visit of the spirits, as a black butterfly comes into the house and flies over the family altar every year at this season.

Well, the world keeps changing at an unexpected pace. With what attitudes should we face this ever-changing world? It is not easy to communicate our beliefs, our traditions and culture to the world while accepting all the differences of the world and respecting ourselves and our personal identities as Japanese. We may wish to take the opportunity of the O'Bon season to beg the advice of passed ancestors, who contributed to building the country that had been just a small archipelago in the Far East to its present state.

[translated by: Y. NAKANO]

## 盂兰盆会

清澤 暢人（日本）

夏季は盂兰盆の季節、以农历7月15日为中心举行。不管它是祖先还是最近去世人的灵都要接回家来上供。这是佛教的法事，过年时也一样。它是日本最普及的风俗习惯。但地方不同风俗习惯也就不同，做法也就有各种各样的。

盂兰盆的由来源于梵文语：「倒悬—翻过来逆吊起来的一样痛苦」表现为用汉字来形容「盂兰花」。这是释迦的十个弟子中有一人名「目连」，为了解救死后做饿鬼给倒吊的痛苦，母亲用释迦教给大家的做法事上供，开始起祈祷祝愿。

盂兰盆季节，有一部分地方在阳历7月份就举行了。但大多数是在8月15日为中心举行。在这个时期好多公司和商店都放假休息。人们都回自己的家乡，去把祖先或死者的灵接回家来上供，东京一时变的冷清和安静了。

盂兰盆，在日本人来说它是和祖先或最近去世者相会的特别日子。在「South Wind」编辑委员中就有人体验到。比如说：头生的孙子，在出生以前祖父就去世了。但到盂兰盆会时，就感觉到去世的祖父在这孙子的左右。还有人体验到在盂兰盆时期，在自己家里的佛堂上可以看见是祖先灵魂变成的黑蝴蝶。

那么在这惊奇快速变化的这个世界上，我们像这样一直做下去是否合适呢？世界上是否能继续接受各种不同的前进方式。日本人要保持日本的特性。世界上人们要把自己的信仰、文化和风俗去传给大家是一件很不容易的事。今年的盂兰盆，在极东的唯一的岛国—日本，像现在这样的状况一直走下去，真想听一听祖先们的建议呢？

[翻译：石井 通惠]

## 港区今昔 港区の大名の墓・その 10 光林寺

なか こういち (日本)

港区国際交流協会が創立 10 周年を迎えた。ともあれ、お祝いを述べたい。

このシリーズも回を重ね、期せずして 10 回になった。今回は大名の墓とともに、国際交流の大先輩の墓を訪れてみよう。

光林寺（南麻布 4-11-25）は妙心寺派臨済宗の古刹である。

1678 年に盤珪（ばんけい）の開山、養性院の発願で建立された。

「慈眼山」と大書された横額が掲げられた山門を入ると、禅寺が持つ幽寂な空気と静謐な美しさに包み込まれる。

広い縁に囲まれた本堂の裏に墓地がある。墓域は広く奥深い。一般墓地域を抜けて石段を登る。木立が深い。小丘は数段に分かれ、最上段が大名家の菩提所になっている。

中央部の広い敷地に石門を構え、左右に石燈籠が配された荘厳な三基の石碑がひっそりと立つ。

向って左端の笠塔婆が、当寺の建立を発願した「養性院殿宝山寿心大姉」の墓碑である。頂上の宝珠から基壇まで高さは約二メートルほどだろうか。裏側に回ってみる。養性院の篤信の生涯を顕彰した墓誌銘が一面に刻まれている。

養性院は伊勢津藩主藤堂家の次女に生れ、讃岐丸亀（現、香川県丸亀市）五万五千石京極家三代高和（たかかず）の正室になった。

京極家は名家である。中世からの守護大名で、宇多源氏の出身という。高吉（たかよし）の時に織田信長に仕えた。晩年は熱心なキリシタンになり、妻のマリア（浅井氏）ともにキリシタン史に名を残し、一家に受洗者が多かった。

長男の高次（たかつぐ）は信長、徳川家康に従った。正室は浅井三姉妹の次女で、長女は豊臣秀吉の側室・淀君、三女は二代将軍徳川秀忠の正室である。

その子の忠高（ただたか）が父の遺領を継いだ。母が将軍秀忠の正室の姉で、妻も秀忠の娘という縁戚関係により徳川家から優遇された。

甥の高和が継ぎ、播磨を経て、丸亀の初代藩主になり、以来、明治まで続いた。

養性院は賢夫人で貞節の誉れが高い。夫が封地の丸亀に帰る途中、京都で四十四歳にして急死する。世の無常を悟り、仏道に皈依した。飛び領地の播磨（兵庫県姫路市）の臨済宗高僧・盤珪を知り、生涯に渡り弟子の礼をとり、擁護者になった。

彼女は 1689 年 68 歳で歿し、ここに葬られ、以来三百十年を数える。

右隣の無縫塔は京極家四代、高豊（たかとよ）の正室松寿院のものである。この人は下馬将軍と称せられた大老酒井忠清の孫になる。義母・養性院の志を継いで盤珪一門の伸長に尽力した。

右端の五輪塔は幼くして死んだ松寿院の子のもので「天祐素性童子」と刻まれている。

右隣の墓域に二基、取り残されたように立つ大きな笠塔婆がある。

左の円照院は養性院の娘で対馬（島根県対馬）宗家三代藩主の正室になった。母の縁でここに葬られたのだろう。

隣の本光院は肥前平戸（長崎県平戸）松浦家四代の側室だった。

二つの墓域から右に坂を下る。両側に墓石が並ぶ。左側の崖下にポツンと孤立して二つの古い墓碑が並んで立つ。

左は円徳院で先の京極家・松寿院の実妹である。大和郡山（奈良県群山市）藩主柳沢吉里の正室になる。夫の父は五代将軍綱吉に側用人として仕え、権勢を誇った柳沢吉保（よしやす）だ。

隣のは、丹波福知山（京都府福知山市）栃木家五代種治（たねはる）のもので、「常智院殿孤峯無住大居士」と記されている。栃木家の菩提寺は泉岳寺である。戒名そのもののように、孤立してここに葬られたのは、本人の意思によると伝えられる。この人の生涯に何かその由緒があるのだろう。

右最奥部に隣地のマンションを背にして立つのが、日向高鍋（宮崎県高鍋町）二万六千石秋月家の墓所である。左から三メートルを超す宝篋印塔が三基並ぶ。六、七、八代藩主がここに眠る。

左の六代種美（たねみ）の次男は、米沢上杉家に養子に入り、江戸時代三名君の一人と称された上杉鷹山（ようざん）である。（SW34 号「興禅寺」で紹介）

右端の箱型の石碑は九代のもので、その下の小さな板碑は 10 名の名を刻む合併墓である。

秋月家とは反対の丘の左端には美濃岩村（岐阜県岩村町）三万石大給（おぎゅう）松平家の正室・側室・子女の六基がひっそり肩を寄せ合うようにしている。同家は徳川家の出自である松平 18 家の一つであった。

さて大名家ではないが、この寺には国際交流の先達の墓が二基、秋月家の墓域の真下に並列するようにある。

二本のゴールドクレストにはさまれて立つ和式の笠塔婆に、鮮明な十字架が刻まれているのが目を

（次ページへ）



## 港区今昔 港区の大名の墓・その10 光林寺

(前ページから)

引く。ヒュースケンの墓碑銘である。硬い石材が使用されているためか、細かく彫られた英字が百四十年の歳月を経てもはっきり読み取れる。

{ヘンリー・Y・C・ヒュースケンに捧ぐ 在日アメリカ公使館通詞 1832年1月20日アムステルダムに誕生 1861年1月16日江戸にて没}

墓前には、いつ、誰が供えたのか、オランダ製のワインボトルが二本左右に並んでいる。

左手前に古色蒼然とした小さな方柱形の角碑がある。裏面に漢字で禅宗徒の戒名が彫られている。正面には英文が刻まれているが半ば剥離しかかっていて読みづらい。

{デンキチ 英国公使館日本語通詞 日本人暗殺団により殺される 1860年1月}

両者ともに、幕末(19世紀後半)、攘夷のスローガンの下に外国人殺傷事件が頻発したときの被害者である。

オランダ生まれのヒュースケンは21歳でアメリカに渡り、最初の在日公使になったハリスに通訳として雇われ来日した。当時の日本には稚拙なオランダ語のみが通じたので、彼はオランダ語を介して英語に通訳し、幕府とアメリカの交流を行なった。

ハリスと常に行動をともにし、下田在住時の「唐

人お吉」の逸話は有名である。

1861年、公用で赤羽橋から麻布の善福寺の公使館に帰路の途中、中之橋付近で斬殺された。犯人は逮捕されなかったが、後に薩摩藩士の仕業と判明した。このとき、外国使節団は幕府の取り締まりの不備を怒り江戸を退去し、外交上の大事件になった。幕府はヒュースケンの母に一万ドルを贈り、この事件をなんとか落着かせた。ヒュースケンの葬儀の様子は在日外国人のスケッチに記されて残されている。カトリック教徒なので土葬だが、当時、江戸の府内では禁じられていた。そのため府外にあった当寺に葬ったという。

伝吉は1840年代にアメリカに漂流して救助された漁民だった。帰国後に英語が話せるので、ボーイ・デياسと名乗り、在日イギリス公使館に通訳として雇われていた。公使館・東禅寺の門前で近所の女子と羽根つきをしていたとき、背後より短刀で刺し殺された。犯人は不明のままになった。幕府は遺族に二百両の見舞金を贈った。

ペリー来航の黒船事件・開国・明治維新と日本の近代化は続いたが、二人はその陰の痛ましい犠牲者といえよう。

一世紀半もの昔に、外国語を話し書き、国際交流をなした先覚者の霊に冥福を祈り、今回の稿を終えたい。



## Look into Minato City—The Tombs of Feudal Lords (10) Korin-ji Temple

Koichi NAKA (Japan)

The Minato International Association has just celebrated 10 years since its inauguration. I would like to convey my heartfelt congratulations on this happy occasion. This issue also covers the 10th article of the series and I would like to visit today the tombs of the pioneers in international exchange, in addition to those of daimyos or feudal lords.

Korin-ji temple situated at 4-11-25 Minami Azabu is an old Zen temple of the Rinzaï sect. It was founded by Priest Bankei in 1678 according to the wish of the nun, Yosei-in. Once you pass through under a large horizontal placard on the main gate with an inscription in three Kanji characters meaning "Mt. merciful eyes," you are completely overwhelmed by the Zen temple's placidity and serenity. Large graveyards are behind the main hall covered by extremely thick greenery. I go through the public graveyard area and ascend stone steps. The hill is graduated and the highest level is reserved for the family graveyards of several daimyo clans. In the central part, three magnificent stone steles stand in between a pair of stone lanterns behind a stone gate. The roofed stone stupa on the left is for Yosei-in who initiated the establishment of the temple. It measures about two meters high from the bottom to the top round mound. Her piety and religious life are engraved precisely on its back. Yosei-in was the second daughter of the TODO clan, daimyo in Tsu of the Ise region, and became the spouse of the 3rd Lord Takakazu of the KYOGOKU clan with 55,000-goku in Marugame of Sanuki (present Kagawa Prefecture).

The KYOGOKU clan is one of the famed historic families. It is said to have been related by blood with the Emperor Uda and the head was already a local administrative daimyo in the middle ages. KYOGOKU Takayoshi, after having served ODA Nobunaga, became a devout Christian in the last period of his life. In the history of Japanese Christianity, he and his wife Maria are notable together with many other Christians among their kin. Takatsugu, his heir, served both ODA Nobunaga and TOKUGAWA Ieyasu. Takatsugu's spouse was the second among the famous three beautiful sisters of the ASANO clan, the first of whom was Yodo, favorite concubine of TOYOTOMI Hideyoshi and the third was the spouse of the second Shogun TOKUGAWA Hidetada. Tadataka succeeded to the territories of his father Takatsugu and was very well treated by the TOKUGAWA due to the close relationship of the families: his own mother was the elder sister of the spouse of Shogun Hidetada and his spouse was a daughter of Hidetada. His nephew Takakazu succeeded him and was later appointed the 1st lord in Marugame of Sanuki, also concurrently the lord of Banshu (present Hyogo prefecture), and his line continued there till the Meiji Restoration.

Yosei-in was famed for being wise and faithful to her husband. When her husband Takakazu passed away suddenly in Kyoto at the age 44 on his way to his domain Marugame, she realized the vanity of life and became a devout Buddhist. Then she got to know Bankei, a priest of the Rinzaï sect renowned for his virtue, who lived in

Banshu, a detached territory of her late husband. She respected and supported him as her Buddhist master for the rest of her life. She died in 1689 at the age 68 and was buried in this temple yard. It's over 310 years since then.

The round stone stupa situated to the right of the Yosei-in's is for Shojyu-in, spouse of Takatoyo, the 4th lord of the KYOGOKU clan. She was a granddaughter of SAKAI Tadakiyo, one of the most powerful ministers in the Edo castle. She respected the wish of her mother in law, Yosei-in, and devoted herself to helping the school of priest Bankei to thrive. The five round stones piled as a stupa at the right end is for the child of Shojyu-in who passed away in infancy. In the neighboring compound to the right of the one for the above three stupas, two large roofed stupas stand as if they are deliberately separated from the others. One is for Ensho-in, daughter of Yosei-in and spouse of the 3rd lord of the SO clan on Tsushima island (present Shimane Prefecture). She may have been buried here because of the relationship to her mother Yosei-in. Another is for Honko-in, spouse of the 4th lord of the MATSUURA clan of Hirato (present Nagasaki Prefecture).

I descend the slope away from these two compounds. Tombstones line both sides of the way. Two large ancient steles are seen standing alone beneath the precipice on your left. One is for a sister of Shojyu-in and spouse of YANAGISAWA Yoshisato of Koriyama in Yamato (present Nara prefecture). The father of Yoshisato was YANAGISAWA Yoshiyasu who was an influential attendant to the 5th Shogun Tsunayoshi. Another is for Taneharu, 5th lord of the TOCHIGI clan of Fukuchiyama in Tanba (present Kyoto Prefecture). Actually the family temple of the TOCHIGI clan is Sengaku-ji Temple. It seems he was buried here according to his own will. His enigmatic posthumous name is inscribed there in 11 kanji characters—a man of stable wisdom, isolated peak, no place to live? may indicate a story behind his intention to be separated from the rest of his kin.

A graveyard reserved just in front of a condominium is for the family of Lord AKIZUKI, of the 25,000-goku Takanabe in Hyuga (present Miyazaki Prefecture). Three three-meter high stupas holding square treasure stones on top are for their 6th, 7th and 8th lords who have remained in peace here. The second son of the 6th lord of the AKIZUKI clan was adopted as the heir of the UESUGI clan in Yonezawa and became UESUGI Yozan, one of the three best feudal lords during the Edo period whom I wrote about in reference to Kozen-ji Temple in SW #34. Another smaller flat stele is a collective tomb with names inscribed for ten members of the family.

At the extreme left corner of the opposite hill of the compound for the AKIZUKI clan, there are 6 steles belonging to the OGYU-MATSUDAIRA clan of Iwamura in Mino (present Gifu Prefecture). They are for the spouses, concubines and children of the lords, standing quietly, close to each other. This clan was one of the 18 direct

(Continued on next page)

## Look into Minato City—The Tombs of Feudal Lords (10) Korin-ji Temple

(Continued from previous page)

issues of TOKUGAWA family in the name of MATSUDAIRA. Besides these tombs of feudal lords, there are those of two pioneers of international exchange just below the compound of the AKIZUKI clan.

A cross is clearly engraved on the face of a Japanese style roofed stupa standing in between two gold crested trees. Thanks to the solid material of stone, the inscription in small English letters is still readable after 140 years: "Sacred to the memory of Henry Y. C. Heusken, Interpreter to the American Legation in Japan; Born at Amsterdam, January 20, 1832; Died at Yedo, January 16, 1861." In front of his tomb, I don't know since when, but two bottles of Dutch wine have been placed by somebody. There is another very old looking small square tomb. A posthumous Zen Buddhist name is inscribed on its back in Kanji. The English inscription on the face is worn and barely legible: "DANKUTI; Japanese Linguist to the English Legation; Murdered by Japanese Assassins, January 1860." Both of them were the victims of the period toward the end of the Edo Era (late 19th century) when incidents often took place in which foreign people were murdered under the movement of anti-alien powers.

Heusken was born in the Netherlands and moved to the US when he was 21 years old. He accompanied Townsend Harris, the first American consul general to Japan, as his interpreter. At that time, Dutch, though mediocre, was the only foreign language accessible to certain Japanese and Heusken mediated the Japan-US negotiations through the two languages of Dutch and English. Okichi, a Japanese woman sent to them in their villa in Shimoda by the Japanese government, is a person who may be better known now than Heusken who was always attached to Harris.

In 1861, Heusken was killed with a sword near Nakanohashi when he was on his way from Akabanebashi to

Zenpuku-ji Temple, where the first US Legation was situated. The murderer was not arrested but later the assassin was identified as one of the vassals of the Satsuma domain. This incident caused a serious diplomatic issue since foreign delegations expressed their dissatisfaction with the Bakufu for their lack of security by departing Edo. The Bakufu managed to settle the problem with a solatium of 10,000 dollars sent to the mother of Heusken. Certain sketches by a foreign resident in Japan recorded how they conducted the funeral services for him. Heusken's remains were supposed to be buried as a Catholic. However, due to a law at that time that the dead inside Edo proper had to be cremated, his body was buried in this temple that was located in its margin.

Denkichi, on the other hand, was a fisherman saved by the Americans in 1840 when his boat drifted. After he returned home, he called himself Boy Dias and was employed as an interpreter at the English Delegation for his knowledge of English. While he was playing Hanetsuki? a Japanese version of badminton played during the New Year's holidays using decorative boards and a shuttlecock? with a neighboring girl in front of the gate of Tozen-ji Temple where the English Delegation was settled, he was stabbed in the back with a dagger. The assassin has remained unidentified. The Bakufu sent a consolation of 200-ryo (money) to his family.

These two persons were tragic victims of the modernization of Japan that was accelerated by the visits of US Admiral Perry's Black Ship, opening the country to foreign trade and diplomatic relations and the Meiji Restoration.

Finally, I would like to pray for the peace of souls of these two pioneers who wrote and spoke foreign languages and contributed to international exchange in Japan some 150 years ago.

[translated by: Y. NAKANO]



港区国际交流协会迎来创会十周年。在此表示祝贺。

这部连载也一期又一期，不期而至也到了第十部。这次在去访大名墓的同时也去访问一下国际交流的大先辈的墓吧。

光林寺(南麻布 4-11-25)是妙心寺派临济宗的古寺。

1678 年源于养性院发起的心愿，由盘圭的创建而建立的。

一进入悬挂着大字「慈眼山」横匾的山门，便被禅寺所拥有的幽静气氛和静谧的美所包容。

在被宽敞的廊子围着的正殿后面有墓地。墓地宽而深。穿过一般墓地，登上石台阶。树丛很深。小丘被分为几层，最上层是大名家的菩提寺。

在中央地带的大片用地中建有石门，其左右寂静地立着配有石灯笼的三座庄严的石碑。

对面左端的伞状塔是发愿建立该寺「养性院殿宝山寿心大姐」的墓碑。从顶上的如意宝珠到基坛的高度大约有两米吧。绕到后面看一下。在一面刻着赞扬养性院虔信一生之墓碑铭。

养性院出生在伊势津藩主藤堂家，是二女儿，后又成为赞岐丸龟(现香川县丸龟市)年俸五万五千石京极家第三代高的正妻。

京极家是名门。从中世纪开始为守护大名。据说该家族是宇多源氏的出身。到高吉这代，侍奉了识田信长。晚年成为热心的天主教信徒，与妻子玛利亚(浅井氏)一同留名于天主教史，在他们一家中接受洗礼者很多。

他们的长男高次跟随着信长，德川家康。他的正妻是浅井三姐妹中的二女儿，长女是丰臣秀吉的偏房淀君，三女儿是第二代将军德川秀忠的正妻。

他们的孩子忠高继承了父亲遗留的领地。母亲是将军秀忠的正妻的姐姐，据说他的妻子也是秀忠的女儿，由于他们是亲戚关系所以得到了德川家的优待。

再后来由侄子高和接续，经播磨后成为丸龟的初代藩主，那以来，直延续到明治时代。

养性院是位贤妻并享有很高的贞节名声。她丈夫在返回领地丸龟的途中，在京都四十四岁时突然死去。她悟出世间变化无常而归依了佛道。还认识了播磨(兵库县姬路市)的临济宗高僧盘圭，成为他的拥护者，并一生都尽了弟子之礼。

她在 1689 年 68 岁时去世，葬于此地，数来已有三百一十年。

右侧旁边的无缝塔是京极家第四代高丰的正妻松寿院的。此人是被称之为下马将军的大老酒井忠清的孙女。她继承婆母养性院的志愿为盘圭一族的延伸尽了力。

右端的五轮塔是幼时就死去的松寿院的孩子的，上面刻着「天佑素性童子」。

在右侧的墓地有两座很大的象是被甩出来的似的伞状塔。

左边的圆照院是养性院的女儿，还是对马(岛根县对马)宗家第三代藩主的正妻。可能是由于母亲的缘故被葬于此吧。

旁边的本光院是肥前平户(长崎县平户)松浦家第四代的偏房。

从这两座墓地往右下坡。两侧排列着墓石。在左侧的崖下孤零零地并立着两座旧墓碑。

左边的圆德院是前面所说的京极家松寿院的亲妹妹。她成为大和郡山(奈良县郡山市)藩主柳泽吉里的正妻。她丈夫的父亲作为侍人奉五代将军纲吉，是夸耀权势的柳泽吉保。

旁边的是丹波福知山(京都府福知山市)栃木家第五代种治的，上面记载着「常智院殿孤峰无住大居士」。栃木家的菩提寺是泉岳寺。就象他的法名所起的那样。是根据他本人的意愿孤立地葬于此地的。此人的一生中定是有了什么样的坎坷吧。

在右边最深处，背对着旁边公寓而立的是日向高锅(宫崎县高锅町)年俸两万六千石秋月家的墓地。从左边开始并列着三座超过三米高的宝篋印塔。那是第六、七、八代的藩主安眠于此。

左边第六代种美的二儿子。过给了米泽上杉家当养子，他是被称为江户时代三大名君之一的上杉鹰山。(已在 SW34 号「兴禅寺」中介绍过)右端箱型的石碑是第九代的、在其下面的小板碑是刻着十个人名字的合葬墓。

在与秋月家对面的小丘的左端有年俸三万石大给松平家的正妻、偏房、子女的共六座，她们象是静静地靠在一起。该家出身于德川家，是松平十八家之一。

虽不是大名，但却在该寺中有两座国际交流前辈的墓，在秋月家墓地的正下方并列着。

在两棵金色鸡冠树中夹立的和式伞状塔上刻着鲜明的十字架很引人注目。那是休斯肯的墓碑铭。也许是因为使用了坚硬石材的原因，雕刻精致的英文字母即使经过了一百四十年的岁月仍能看的很清楚。

{ 献给亨利·Y·C·休斯肯 在日美国公使馆翻译 1832 年 1 月 20 日出生于阿姆斯特丹 1861 年 1 月 16 日在江户去世 }

在墓前，不知是什么时候，是谁供的两瓶荷兰产的葡萄酒放在左右。

左手前有个古色苍然的小的方柱型角碑。在背面用汉字雕刻着法名禅宗徒。在正面刻有英文，但处于半剥离状态看不清。

{ 传吉 英国公使馆日语翻译 被日本人暗杀团杀害 1860 年 1 月 }

两者都是在幕末(19 世纪后半)的排外口号下而频繁发生杀伤外国人事件的受害者。

出生于荷兰的休斯肯 21 岁时渡美，被聘请给最初的在日公使馆的哈里斯作翻译来到日本。在当时的日本，因为只懂些拙劣的荷兰语，所以他通过荷兰语翻译成英语，使幕府和美国的交流得以进行。

他常常和哈里斯一起行动，住在下田时他的「外国人小吉」的逸闻很有名。1861 年，他因公事从赤羽桥回麻布善福寺的公使馆途中，在中之桥附近被砍杀了。犯人虽没被逮捕，但后来判明是萨摩藩武士干的。这时，外国使节团对幕府不完备的取缔制度很愤怒而离开江户，成为外交上的重大事件。幕府馈赠给休斯肯的母亲一万美元，这个事件总算是被了结了。休斯肯的葬仪的情形被在日外国人画成速写画而保留下来。因他是天主教徒的原因而土葬，但当时，在江户府内禁止土葬，听说因此葬在了府外的该寺里。

传吉是在 1840 年代漂流到美国被救助的渔民。因归国会讲英语，自称叫博伊·迪阿斯，被在日英国公使馆聘为翻译。当他在公使馆和东禅寺的门前与近邻的女孩子打羽毛球时，被人从背后短刀刺杀了。犯人一直没被抓到。幕府馈赠给他的遗族慰问金二百两黄金。

伯理到来的黑船事件、开放门户、明治维新与日本近代化之延续，可以说这二人是其背后令人心酸的牺牲者。

在此向在一个世纪半以前就能说、写外语，并完成了国际交流的先觉者灵祈祷冥福。本期稿就此结束。

[ 翻译：张 晓鸿 ]



## 高尾山ハイキング

A. Mason Redd

【7月7日記】

2002年6月22日、港区国際交流協会主催の「高尾山ハイキング」が行われた。これは、参加者の友好と親睦を通じて国際交流を促進しようというもので、日本人と外国人それぞれ約30人が参加した。

集合場所は京王線の終点高尾山口駅で、私たちは新宿で乗車し、約50分で駅に到着した。参加者は、約10人ずつ経験豊かなリーダーに率いられた6グループに分かれた。私達は、高尾山の麓からよく整備された山道を登り始めた。間もなく全山豊かな深い緑に覆われた中に群生しているアジサイに目を奪われた。道に沿ってときどき小さく熟れた野イチゴを目にすることもできた。

空は薄い雲が覆っていて、ときどき小雨がふってきたが、持参した傘を必要とするほどではなく、ハイキングには最適だった。きちんとした登山用雨具を用意してきた人たちもいた。ほかの人がどうだったかは分からないが、私は汗と湿気と雨とでびしょりとなった。30分位歩いたところで、道がその先で修理工事のため閉鎖されていると聞かされたので、少し引き返して別のルートを取るようになった。今度は小さな流れに沿った道を登り始めた。この道は石が濡れていたので、滑ったり転んだりしないよう、十分な注意が必要だった。

こんな風にお互いが連れ立って歩いていると、会話も弾んでくる。一もっとも私の場合は、登りがもっと急坂だったら、息切れしてとても会話を交わす状態ではなかっただろうが。たまたま私と妻は、かわいい日本人の若い女の子たちと話す機会があった。ひとりの子が私に「人生で知らなければならない一番大切なことはなんですか?」と尋ねてきた。私は、この重要ではあるが、ちょっと挑戦的な質問にどんな答えを出したらいいのか迷い、しばらく考えてから「自分がどんな人間なのか、そして常にどんな生き方をしてきたかを知ることではないでしょうか」と答えた。その後で、この問題に対していろいろと考えて、別の答えを思いついた。この方が彼女の質問に対しては適していたかもしれない。

間もなく私たちは「びわ滝」と呼ばれる小さくて優美な滝に到着した。その滝に私は深い感動を覚え

た。きっと他の人たちも同じ思いだったろう。滝は水量も少なく落差も小さかったが、その美しい佇まいは、私の心に畏れと崇敬の念を起こさせた。頭を垂れて瞑想したい気持ちに駆られた。

山頂がほんのその先にあると思っても、すぐに次の階段が現れるといったことが限りなく続くように思われた急峻な登りを経て、ようやく私たちは高尾山頂に到着した。山頂は海拔599メートル(1965フィート)。私は麓でカシオの腕時計で高度をチェックしていたが、その数字を忘れてしまっていた。たぶん、900か1200フィートだったと思う。だから、わたしが登った高さは垂直距離で約750フィート(229メートル)くらいのはずだ。

登っている間はずっと暑かったが、頂上では濡れた木綿の衣服のせいで、急速に寒くなってきた。私は、登山にはウールの衣服のほうが濡れても寒くないので適していることを思い出した。でも、昼食中、おしゃべりをしたり、食べ物の取りかえっこをしたりしているうちにすっかり楽しい気持ちになり、濡れた衣類も乾いてきた。

山頂からの帰り道は来たときとは別のルートを選択した。道はたくさんの急な階段や段々道があり、半分ほど下りたところで美しい薬王院神社に到着した。しばらく休息して、美しい神社を見学したり写真を撮ったりした。私が一番惹かれたのは、神社の周りに立っている信じられないほど美しく年経た杉の木であった。人は敬意を払ってこれを眺めずにはおられないであろう。それらの杉の木を一枚の写真に収めることは到底不可能だった。

参加者の内何人かは楽なケーブルカーを使って下山したが、私たちは麓まで歩いて下った。麓で、今回知り合った新しい友人や去年9月の日光ハイキングの際に知り合った何人かに別れを告げたが、ケーブルカーで下山した人達にはさようならを言う機会を失ってしまった。

本当にすばらしいハイキングだった。そして高尾山に、一年を通して多くの登山客が訪れるのはもっともなことだと実感した。

【翻訳：久嶋 昭】

## Mount Takao Hike

A. Mason Redd

[July 7, 2002]

On June 22, 2002 the Minato International Association sponsored a nature hike to the summit of Mount Takao and back. The hike was planned to include a maximum of thirty Japanese and thirty individuals from other countries with the intention to encourage friendship, conversation and cooperation among the participants.

We met at Takaosanguchi, the last stop on the Keio Line, a ride of about fifty minutes, for some of us, from Shinjuku Station. We were efficiently organized into six groups of about ten with a knowledgeable leader for each group. The hike began at the base of Mount Takao on a very well developed mountain trail. At the beginning large hydrangea shrubs caught our attention, as did the lushness

of the green foliage everywhere. We saw an occasional small, ripe, wild strawberry along the way.

The weather was almost ideal for hiking, slightly overcast with a very light rain, not quite enough to warrant umbrellas, which some of us brought. Others came better equipped with rain gear. I can't speak for anyone else but I became soaked from the combination of perspiration, humidity and rain, in that order.

After walking for about a half an hour we were told to turn around and walk back down the trail a short distance because the trail above was blocked for repair. After a short descent we began again walking an alternate route up the

(Continued on page 15)



## Mount Takao Hike

(Continued from page 14)

mountain, this time in a small streambed. This took considerably more concentration to keep from slipping on the wet stones and falling.

Walking with each other in this fashion did facilitate conversation. If the ascent had been steeper I, for one, would not have been able to converse at all because I would have been breathing too hard to talk. On one occasion my wife and I were talking with two lovely, young Japanese women. One of them asked the question, "What is the most important thing to know in this life?" I thought for a moment, wondering how best to respond to this very important provoking question before I said, "To know who you are and who you have always been." Since then I have given this question much more thought and have come up with other, perhaps better answers to her question.

Before long we arrived at the small, delicate Biwa waterfall, which may have impressed others as it impressed me. The small amount of water falling a short distance in such a beautiful spot filled me with a feeling of awe and reverence. I had a desire to bow my head and meditate.

We finally arrived at the summit of Mount Takao after climbing what began to seem like endless stairs with the illusion of the summit being just ahead only to find time and again more stairs to climb. The summit is at an elevation of 599 meters (1965 feet). I looked at the meter on my Casio watch at the base of the mountain but I can't remember

what I noted. It was either 900 feet or 1200 feet then we climbed about 750 vertical feet (229 meters). That is about what it felt like to me.

After being too warm on the way up I rather quickly cooled off because of my wet cotton clothing. I remembered that wool clothing is better for hiking in the mountains because even when wet it does not get cold. As we ate our lunch, conversed with each other and shared our various foods I became more comfortable and my wet clothing began to dry.

On our way down the mountain we took a different route descending many, much steeper, stairs and steps arriving at the beautiful Yakuoin Shrine about half way down. We stopped to rest, to enjoy the beauty of the Shrine and to take many photos. Perhaps my favorite sight of all were the incredibly beautiful, very old, cedar trees near the Shrine. One must see them to fully appreciate them. They are almost impossible to capture in a photograph.

Some of us took advantage of the easy way down by cable car and others walked the full distance. Not every one was present at the end of the trail when we said sayonara to our new friends, plus a few friends from our trip to Nikko last September. It was a great hike and no wonder that thousands make the pilgrimage up and down Mount Takao during the various seasons of the year.

## 登高尾山（徒步旅行）

A. Mason Redd

[7月7日记]

在2002年6月22日由港区国际交流协会主办的考察自然的高尾山的登山活动，预定招集日本人和外国人各30名参加。主要目的是使大家能更好的友好交流促使今后积极参加义务活动。

集合场所在京王线的终点站高尾山口。我们中有几位是在新宿换车的，大约用了50分左右的时间到达的终点站。我们大家分成10小组，各组选出了1名组长。从高尾山口开始登山，山路修的很整齐，全山深绿色的一片，从中又有一遍满开紫阳花，沿道路还可以看到很可爱的野草莓。

空中一片薄云，时时下着毛毛小雨，有几个人带着雨具，但没有去用它。这气候爬山是最合适的。但也有几个人全付武装。我自己全身出汗，带着湿气，淋着雨爬山，全身都湿透了。大概无走了30分钟左右，有人往回返，是因为在修路，禁止通行。

返回了一段路，这条路是小溪，到处是石头，都是湿的如一不小心，很容易滑跤。要十分小心的走。

边走边交谈，很有气氛。如果是很陡的话。我就会并助气说不上话来登山的。

我和妻子正好在一组，有机会和日本人又年者又可爱的友朋交谈其中有一位和我讨论“人生的第一重要是什么？”我想这个问题很重要，不能随便的回答。我想了一会说：“自己是谁，至今为止自己做了些什么，知道吗？”大概是这些吧。“这对这位小姐来说是比较适合的。本来还想说一些什么……走着

走着到了叫。枇杷瀑布下，小小的可爱的小瀑布，我想大家是有同感。它给我留下非常深的影响，水很小，瀑布也很小，但它很美的安静。从心里崇敬它，使我不知不觉的低下头来静静地冥想起来。

终于到了高尾山山顶。山顶旁边到处是急歧是小路，条条通，它会给人错觉。它有无限不止的道路，那条都可以通往山顶。山海拔599米（1965英尺），我的表的尺量一下，但看着美丽的山麓而把数字忘了。想一般是900~1200英尺，我们登的山垂直下去大约750英尺（229米）高。

登山时很热，大概是穿着木棉的关系，感到有一点凉快了。以前爬山时听人说，穿上毛衣类就是受湿了，也不会感到冷。现在真的觉得有道理。午餐时，遍吃遍谈，互相交换着吃很是快乐。此时衣服也干了。从山顶下山，有很多高陡的石梯子，下到一半左右，看到了很漂亮的药王院神社，休息了一下，在漂亮的神社里参观留念。使我很惊奇的是神社周围有着不可信的很好看的小杉树，尽心的视察，遍看遍照着相把它全收影进去。

我们中几个人很舒服的坐着吊车下了山，其他的人们都是走下山去的，在这次登山中有认识新朋友还有去年一起去日光时认识的老朋友。很可惜，我们不能每个人都去说再见。

现在真是好季节，因为可以见到很多的人都来高尾山，登上来走下去。很是热闹。

[翻译：石井 通惠]

バンコク四方八方 (12) Force feeding!!

岩船 雅美 (日本)

【2002年6月3日記】

家ではオスのネコを飼っており、名前をショータ (Shota) という。アメリカン・ショート・ヘアーのネコであり、体が小さめなので "shorter" をひっかけた。7年前、当時住んでいた東京のアパートのベランダに迷い込んできた。いろいろ手を尽くしてみたが飼い主が見つからない。以来、家で飼っている。

3年前にタイに赴任したときも連れてきた。獣医から健康診断書を取ったり成田空港の検疫所で検査したり、タイ国際空港の検疫課に手紙を書いたり、と面倒な手続きを終え、6時間に及ぶフライトを耐え、タイ国際空港の手荷物引取り所で再会したときには、ほんとに安心したものだ。

バンコクのアパートでは、幸いにも管理人や住民たちからも可愛がられている。隣室のフランス人とおぼしき青年からは、何か食べ物をもたらしているらしく、よく舌なめずりをして隣室の窓から出てくるのを見る。妻がショータを呼びに外に出ると、タイ人のガードマンが「あっちに行ったよ」などと、教えてくれる。

今年の初めに、日本での用事があり、1週間ほどタイを留守にした。その間、ネコはペットホテルに預けておいた。一泊が150バーツ程度 (約450円) なので、日本のペットホテルに比べるとずいぶんと割安である。いつも使っていたペットホテルが店じまいをしてしまったので、今回は、初めての店を利用してみたのだが、これが良くなかった。

バンコクに帰ってショータを引き取り、家に帰っ

てよく見ると、げっそりと痩せていた。元気もなく下痢もしていた。毛並みもバサバサとしている。眼の光にも生気がない。翌日には、エサに全く手をつけなくなったので、英語ができる獣医に診てもらった。いろいろな検査の後、「栄養失調です」との診断。ペットホテルに預けられている間、ほとんどエサを食べていなかったようだ。点滴をうち、栄養剤を注射してもらった。そして、針をぬいた注射器とネコ用の流動食を渡された。注射器で、無理やりにでも口に流し込み食べさせる、というのである。これを、獣医は "force feeding" と言った。

さてそれから数日間、force feeding である。ネコとはいえ、体が弱っているとはいえ、無理やりに食べさせられるのには、力をふりしぼって抵抗する。生物は等しく自由を求め抑圧を排除する気高き存在なのである。しかしながら、生か死か、とうい非常時においては、若干の強制力は認められるべきなのであり、このようにネコに説いてみるものの、共通語がないから通じない。したがって、僕が押さえこんで妻が force feeding する、ということになる。ショータも疲れたろうが人間も疲れた。

Force feeding の甲斐あってか、だんだんと体力も回復した様子。3日も過ぎた頃から、自分から進んでエサを食べるようになった。

今では、ショータは体も以前のおおりに太り、毎日の散歩をたのしんでいる。しかしながら、次の一時帰国の時には、どのペットホテルに預ければよいのか、これは人間側の心配の種なのである。





## All Directions of Bangkok (12) From Thailand—A Pleasant Country Force Feeding

Masami IWAFUNE (Japan)

[June 3, 2002]

My wife and I keep a male cat named Shota. The name Shota is taken from his species, American Shorthair, and the fact that he is a small cat. He strayed onto our verandah when we lived in Tokyo seven years ago. We tried everything to find his keeper, but in vain, and Shota has been a family member ever since.

Shota came with us when we took up my new post in Thailand. It was a nightmare. We had to get a medical certificate from a vet; we had to put him in quarantine at Narita Airport; as well as having to write a letter to the quarantine section at the Thai International Airport. We were so relieved when we were reunited with Shota at the airport, after such troublesome procedures and a lengthy six-hour flight.

Luckily the caretaker and residents in our apartment, here in Thailand, love Shota. We often see him come out of next door licking his lips, a sure sign that he has been indulged with something to eat by the Frenchman who lives there. Every time my wife goes out to look for our cat, the Thai guard says, "He's gone over there."

I had something to do in Japan earlier this year and we were away from Thailand for a week. We left Shota at a pet hotel. The hotel bill was 150 bahts (450 yen) per night, which is a lot cheaper than Japanese ones. On this occasion the hotel we usually use was closed and so we went to another one, which proved to be a big mistake.

When we got back to Bangkok and went to the pet hotel to collect him, we found Shota had grown miserably thin.

He was weak and had loose bowels. His coat of fur was dry and disheveled. His eyes lacked animation. He wouldn't eat anything, and the following day we had to call an English-speaking vet. After all sorts of checkups, Shota was diagnosed as suffering from malnutrition. It seemed he had not been fed properly while in the pet-hotel. The vet gave him an intravenous drip and an injection of nutrients. He gave me a syringe and some liquid food instructing me to forcibly feed Shota with the syringe. He called it "force feeding."

We tried force-feeding for a few days. To the best of his ability Shota put up a fight, even though he's just a small cat and he was weak. I realized that all living creatures are equally dignified beings trying to eliminate oppression all the time. I suppose however, it is inevitable that we need to exercise some compelling power when it comes to a matter of life and death. Unfortunately, and quite obviously, I was not able to talk Shota around to my point of view, not having a common language between us. We had no choice but for me to hold Shota down, and for my wife to force-feed him. Shota must have been tired and we were exhausted too.

Through our efforts of force-feeding, Shota seemed to gradually regain his physical strength. After three days he started to eat of his own volition.

Now Shota is as plump as before and enjoys going for a walk everyday. However, it is a big worry for us where we should leave him when we have to leave him again.

[translated by: M. KAWASHIMA]

### 曼谷的四面八方 (12) Force feeding

岩船 雅美 (日)

[6月3日记]

我家里养了一只小公猫，名叫小太 (Shota)，因为它的品种是美国短毛猫，而且体型比较小，所以在起名字时和英文的 "Shorter" 拉上了点关系。7年前我住在东京，迷了路的小太跑到我公寓的阳台里来，我想尽办法也没能找到它的主人，就把它收留了下来。

三年前我来泰国赴任时也带上了小太。先从兽医处领取健康诊断书，然后在成田机场检疫所接受检查，还要给泰国机场的检疫部门写信 . . . . . 当办完这些繁琐的手续，熬过六个小时的飞行，在泰国机场的行李领取处与小太再会时，我终于舒了一口气。

值得庆幸的是在曼谷的公寓里，管理员和居民们都非常喜欢小太。我的隔壁住着一个象是法国人的青年，估计他常给小太东西吃，经常会看到小太舔着嘴从他家的窗户里跑出来；每当我妻子到外面叫小太回家时，泰国人门卫总会告诉她：“跑到那边去了”。

今年年初我们因有事回日本一个星期，把小太留在了泰国，托付给一家宠物旅馆，一天大约 150 铢 (约 450 日元)，比起日本的宠物旅馆要便宜许多。因为常去的那家宠物店关了门，所以这次新找了一家，但这家店不好。

我们回到曼谷后领回小太，到家仔细一看瘦了许

多，不但没有精神而且还拉肚，身上的毛干巴巴的没有光泽，眼睛也显得无精打彩。第二天小太一点东西都没吃，我们把它带到懂英语的兽医那里，经过一系列检查，诊断为“营养失调”，似乎寄放在宠物旅馆的这段时间里一直没有吃什么东西。医生给小太打了点滴，注射了营养液，还给了我们拔去针头的针管和给猫吃的液体食物，嘱咐说一定要用针管把食物注入口中，兽医把这叫做“force feeding” (给猫的嘴里注入液体食物)。

那以后的几天里一直都是“force feeding”，虽说小太是只猫，体力也很衰弱，但被强迫进食时还是尽力挣扎，这是生命体追求平等自由，反抗压迫的一种高昂的气质。我想说服小太：在生死关头，是需要一定的强制手段的，但苦于没有可以交流的语言。我只能按着小太，让妻子对它进行“force feeding”。想必小太一定很疲劳，把我们两个人也累得够呛。

大概是“Force feeding”起了作用，小太的体力好象逐渐恢复了，3天后已经能自己吃饭了。现在小太又象从前那样胖了起来，高兴地享受着每天的散步。

不过，下次回国时该将它托付给哪家宠物旅馆，这成了我们非常担心的事。

[翻译：栗 文霖]

## 日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月第二 / 第三土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち：9月7日（土）、10月19日（土）、11月16日（土）午前11時～12時30分

場 所：三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

内 容：

9月（中級）教育（上級）時事問題

10、11月については後日ご案内いたします。

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have great fun chatting in Japanese!!

Date: Saturdays, Sept 7, Oct. 19 and Nov. 16

Time: from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku

Topics:

Sept. (Intermediate Level) Education (Advanced Level) Current Affairs

Oct., Nov. To be announced

## 英語で異文化再発見 / “Let’s Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っていても、まだ見落としていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つ的话题を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち：9月7日（土）、10月19日（土）、11月16日（土）午後1時30分～3時30分

場 所：三田 NN ホール スペース D （港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the third Saturday.

Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else’s ideas.

Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome

(Please bring a snack worth about 200 yen with you to share with your friends.)

Date: Saturdays, Sept 7, Oct. 19 and Nov. 16

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

### Message from the coordinator of LRJ Sept. Meeting:

In September, Mr. John A. Duffy will give a talk on his life as a musician. The meeting may be a chance for you to rediscover your life.

There will be time for free discussion.

Topic: The Joys and Heartaches in the Life of a Musician

Speaker: Mr. John A. Duffy

## 編集後記

去る7月6日、港国際交流協会は設立10周年を記念して、シンポジウムとパーティを開催しました。大成功は、それまで一年余りの間、この準備のために、たゆまぬ努力を惜しまなかった実行委員長と彼女を支えたスタッフのみなさんの結束によるものです。参加した多くの方々は、改めて、次の10年への期待に胸を膨らませたことでしょう。参加できなかった方々のためには、M.I.A. 機関誌「汽笛一声」が次号の特集として当日の模様を掲載することになっています。

シンポジウムでは、それぞれ個性と立場を異にする4名のパネリストが、「21世紀の国際交流のあり方」について、率直な意見を述べられました。

日本は日本独自の魅力を喪失しているのではないか？一人ひとりが確かな夢をもち、アイデンティティを確保していなければ、世界が注目する国民にはなりえないのではないか？

より貧しい国への貢献は、お金を出せば果たせるものではない。自ら歩みだし、現場に身を置いて、初めて、世界が見えてくる。一人旅は自分を知る絶好の機会となる。異なる文化への興味を率直に表し、自分なりの解釈に甘んじず、尋ねてみる勇気をもつべきだ。そうしなければ、真に理解し合うことはありえない。豊かな経験を持っている人は、より若い人たちの力が育つように働くべきだ・・・など、など。

「サウスウィンド」では、シンポジウムと同じテーマについて、皆さまからのご意見を募集し、11月発行予定の36号で、紙上討論を特集したいと考えています。さらに、今号には、アンケート用紙を挟み込みました。回答をファックスなどで事務局までお送りください。なお、M.I.A. ホームページもご利用ください。「サウスウィンド」掲載記事の一部はこのホームページでもご覧いただけます。

編集長：中野 義子

## POST SCRIPT

A symposium and a reception were held on July 5, 2002, to commemorate the 10th anniversary of the inauguration of Minato International Association. The great success of the event was due to the collaboration of the special preparatory committee's chairperson and her volunteer staff members who had devoted themselves to it for over a year. Many attendees must have renewed their will to work for the ideals of the Association in the coming decade. M.I.A.'s gazette "Kiteki-Issei" plans to feature the 10th anniversary in its special issue, presenting what went on that day to those who could not be there.

At the symposium, four panelists expressed their frank ideas and opinions on the theme "How should we promote international exchange in the 21st century?" from different points of view according to their respective personalities and positions.

Some sample opinions are: Japan has lost a lot of its charm; Japanese will not be able to attract the attention of people of other countries unless everyone has his/her own ideal and is aware of his/her own identity; financial aid is not the last or only means of contributing to the development of poorer countries; go to the country concerned yourself? then, you can see the real world; travel alone, and you rediscover what you are; be interested in different cultures and courageous enough to inquire about what you find curious in the attitudes of foreign people instead of persuading yourselves with your own understanding? otherwise, a true international exchange will not be realized; elderly people with more experience should work to help the younger generations develop their potential capabilities... etc, etc.

South Wind would like to take this opportunity to open a written discussion on the same subject as that of the symposium: "How should we promote international exchange in the 21st century?" We welcome the contribution of your opinions, which will be compiled and published in SW # 36 in November. We would appreciate your cooperation in completing the questionnaire enclosed with this issue of SW and faxing or mailing the response form to the M.I.A. office. Please also refer to the MIA website where you find some articles from SW and an invitation to participate in our project.

Editor in Chief: Yoshiko NAKANO

## 编辑后记

七月六日，港区国际交流协会成功地举办了该协会创立十周年纪念座谈会和庆祝宴会，此次纪念活动的成功举办，是在一年来为准备工作而不懈努力的实行委员长和支持她的同事们的齐心协力，通力合作下实现的。

此次纪念活动使多数与会者胸中澎湃起对未来十年新的期望。对未能参加者，M.I.A. 机关杂志「汽笛一声」将在下期以特集的形式刊载当日纪念活动的情况。

座谈会上，四名不同个性和立场的与会者就「二十一世纪的国际交流方法」的问题坦率地交换了意见。

日本是否丧失了独自的魅力？每个人如果不能确保拥有切实的理想和自我性，日本国民是否就不能被受世界瞩目？

对贫穷国家的贡献，不单是施以金钱就算了的事，更应踏足出户，身临其境，亲眼展望世界，一人之旅是自我发现的绝好机会，坦率地表现对不同文化的兴趣，不要满足于自以为是的解释，要有打破沙锅问到底的勇气，不然就不能得到真正的理解与沟通。对此，经验丰富的人应担负起对青年的教育・・・等等。

「南风」杂志就座谈会相同的主题，征集来自大家的意见，在预定十一月发行的三十六期上将考虑刊载特集进行书面讨论，本期将夹有民意测验表，请将您的回答用传真发往事务局，也请利用 M.I.A. 网页，本网页也可浏览「南风」杂志中部分刊载的事项。

编辑长：中野 义子  
[翻译：张 晓鸿]



## **投稿募集**

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表 / 交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載については編集部で検討させていただきます。

① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会のホームページに掲載されることもあります。

② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。

**宛先：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: [s-wind@minato-intl-assn.gr.jp](mailto:s-wind@minato-intl-assn.gr.jp)

## **Your Contribution is Welcome**

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in “South Wind,” we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: [s-wind@minato-intl-assn.gr.jp](mailto:s-wind@minato-intl-assn.gr.jp)

## **募稿**

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当着发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究是否采用。

**投稿方法：** 原稿原文请用下面的语言： 日语、英语、中国語

**收件地址：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8 层  
港区国際交流協会事務局 “South Wind” 编辑部